



CONSILIUL NAȚIONAL DE SOLUȚIONARE A CONTESTAȚIILOR

Str. Stavropoleos nr. 6, sector 3, București, cod poștal 030084, România
Tel: +4 021.310.46.41 Fax: +4 021.890.07.45 și +4 021.310.46.42 www.cnscl.ro

În conformitate cu prevederile art. 14 alin. (2) și ale art. 27 alin. (2) din Legea nr. 101/2016 privind remediile și căile de atac în materie de atribuire a contractelor de achiziție publică, a contractelor sectoriale și a contractelor de concesiune de lucrări și concesiune de servicii, precum și pentru organizarea și funcționarea Consiliului Național de Soluționare a Contestațiilor, Consiliul adoptă următoarea

DECIZIE

Nr. / /

Data:

Prin contestația nr. /, înregistrată la Consiliul Național de Soluționare a Contestațiilor sub nr. /, formulată de SC SRL, cu sediul în, str. nr. ..., sector, înmatriculată la Oficiul Registrului Comerțului sub nr., având CUI RO, împotriva notificării fără număr publicată în SEAP la data de 07 decembrie, emisă de, cu sediul în, ..., sector, în calitate de autoritate contractantă, în cadrul procedurii de licitație deschisă, organizată în vederea încheierii, pe loturi, a acordului-cadru având ca obiect „Furnizare, instalare, punere în funcțiune și training echipamente medicale”, coduri CPV 33100000-..... – Echipamente medicale (Rev.....), 51410000-9 – Servicii de instalare de echipament medical (Rev.....), 80000000-4 – Servicii de învățământ și formare profesională (Rev.....), s-a solicitat anularea actului contestat și recunoașterea dreptului de a participa în continuare la licitație.

CONSILIUL NAȚIONAL DE SOLUȚIONARE A CONTESTAȚIILOR,
asupra cererii de față, constată următoarele:

Consiliul a fost sesizat să soluționeze contestația de față, prin care ofertantul SC SRL reclamă notificarea publicată în SEAP la data de 07.12....., prin care autoritatea contractantă îl informează că propunerea sa tehnică, depusă pentru loturile și 4, a fost considerată neconformă pe motiv că broșura originală a produsului și specificațiile tehnice reprezintă o transcriere a cerințelor caietului de

sarcini, prezentat ca fiind asumat de catre producător, dar care nu sunt traduse de un traducător autorizat conform cerinței din fișa de date, secțiunea IV.4..... Modul de prezentare a propunerii tehnice.

Contestatoarea susține că cerința autorității cu privire la traducerea autorizată este nelegală, îngrădind participarea la licitație a tuturor operatorilor economici interesați.

Se reține că ofertantul a atașat ofertei caracteristicile tehnice prezentate de producător, atât în limba română, cât și în limba engleză, având în vedere că producătorul MESPA trimite caracteristicile tuturor produselor solicitate de un operator economic în limba de origine a acestuia, iar exactitatea traducerii este asumată de acesta.

Totodată, autoarea contestației învederează că toți participanții la licitație prezintă propunerile tehnice ca fiind asumate de catre producător, deoarece niciun participant nu asistă la procesul de producție al producătorului.

Se arată că autoritatea contractantă a trimis ofertantului contestator solicitarea de clarificări nr. 10974 din data de 21.11....., din aceasta rezultând că entitatea a parcurs propunerea sa tehnică și nu a avut nimic de obiectat referitor la faptul că traducerea în limba română nu este una autorizată.

Societatea contestatoare precizează că în data de 12.12....., a transmis către autoritatea contractantă notificare conform prevederilor art. 6 din Legea nr. 101/....., privind anularea notificării mai sus menționată și recunoașterea dreptului de a participa în continuare la procedura de achiziție, până la data întocmirii prezentei contestații, neprimind niciun răspuns, termenul pentru răspuns fiind 16.12....., conform prevederilor art. 6 alin. (4) din Legea nr. 101/.....

În consecință, autoarea contestației apreciază că prin cerința referitoare la traducerea fișelor tehnice în limba română prin traducător autorizat, autoritatea contractantă încalcă prevederile art. 49 și art. 50 din Legea nr. 98/.....

De asemenea, contestatoarea menționează că toți participanții la licitație prezintă propunerile tehnice ca fiind asumate de către producător deoarece niciun participant nu asistă la procesul de producție al producătorului, așa cum și autoritatea contractantă nu poate fi sigură că produsul prezentat în propunerea tehnică și broșură, va fi exact cu cel livrat în cazul în care va fi declarat câștigător.

Dacă se dorea ca participanții la procedură să prezinte etichete sau certificate de încercare sau probe de laborator avea obligația să ceară toate acestea în caietul de sarcini sau fișa de date a achiziției.

Totodată, se arată că din solicitările de clarificări adresate de către autoritatea contractantă nu reiese că aceasta a avut ceva de obiectat referitor la faptul că traducerea în limba română nu este una autorizată.

Prin adresa nr. 12210/28.12....., înregistrată la Consiliu sub nr. 40065/28.12....., autoritatea contractantă a transmis punctul de vedere cu privire la fondul contestației, solicitând respingerea ca nefondată și continuarea procedurii.

Autoritatea contractantă susține că membrii comisiei de evaluare a ofertelor au informat societatea contestatoare, prin comunicarea postată în SEAP la data de 07.12....., despre faptul că oferta sa a fost respinsă din procedură, la dosarul achiziției regăsindu-se procesul-verbal încheiat în urma ședinței de evaluare a ofertelor în care sunt menționate toate constatările făcute de către membrii comisiei de evaluare.

Astfel, autoritatea contractantă arată că procedura de atribuire se desfășoară integral online, motiv pentru care toate documentele au fost transmise în format electronic, semnate cu semnătură electronică extinsă, așa cum prevede legislația achizițiilor publice, și nu cu semnătură olografă.

În ceea ce privește afirmația contestatoarei că cerința referitoare la traducerea autorizată este nelegală, autoritatea contractantă învederează că în fisa de date, pct. IV.4..... Modul de prezentare a propunerii tehnice, s-a solicitat ca documentele emise în altă limbă decât română să fie însoțite de traducerea autorizată în limba română.

Se reține că din analiza propunerii tehnice depuse de ofertantul contestator, comisia de evaluare a constatat că producătorul produsului ofertat este ..., iar din analiza site-ului oficial al producătorului, ..., a observat că specificațiile menționate în propunerea tehnică sunt diferite de cele înscrise pe site.

În consecință, comisia de evaluare a solicitat clarificări ofertantului, în data de 29.11....., la răspunsul din data de 05.12....., acesta atașând documente tehnice care reprezintă o transcriere (copiere) a cerințelor caietului de sarcini, dar fără traducere autorizată, așa cum a fost solicitat în fișa de date.

Prin urmare, constatând diferențele dintre propunerea tehnică transmisă inițial și site-ul oficial al producătorului, dar și răspunsul ofertantului la solicitarea de clarificări ale căror documente atașate nu sunt însoțite de traducerea autorizată în limba română, membrii comisiei de evaluare au avut rezerve cu privire la corectitudinea informațiilor prezentate de societatea contestatoare.

Dosarul achiziției publice și documentele necesare soluționării cauzei au fost atașate punctului de vedere nr. 12210/28.12..... și înregistrate la Consiliu sub nr. 40065/28.12.....

Examinând susținerile părților, probatoriul aflat la dosarul cauzei și dispozițiile legale aplicabile, Consiliul constată:

..... În calitate de autoritate contractantă, a organizat procedura de licitație deschisă, în vederea încheierii, pe loturi, a acordului-cadru având ca obiect „Furnizare, instalare, punere în funcțiune și training echipamente medicale”, coduri CPV 33100000-..... – Echipamente

medicale (Rev.....), 51410000-9 – Servicii de instalare de echipament medical (Rev.....), 80000000-4 – Servicii de învățământ și formare profesională (Rev.....). În acest sens, a elaborat documentația de atribuire aferentă și a publicat, în SEAP, anunțul de participare nr./....., potrivit căruia valoarea estimată, fără TVA, este între lei, criteriul de atribuire ales fiind „prețul cel mai scăzut”.

Nemulțumită de rezultatul procedurii comunicat prin intermediul SEAP în data de, oferta sa pentru loturile și 4, fiind respinsă în conformitate cu prevederile art. 137 alin. (3) lit. a) din HG nr. 395/....., SC SRL a formulat prezenta contestație, solicitând anularea respectivului rezultat.

În justificarea deciziei de respingere a ofertei contestatoarei, autoritatea contractantă a invocat următoarele:

„Reanalizand informațiile existente la paginile indicate de catre ofertant, rezulta ca desi acestea conțin o serie de mențiuni referitoare la detaliile tehnice privind echipamentele propuse la cele doua loturi, acestea nu confirma in mod concret indeplinirea afirmațiilor depuse de catre ofertant:

*«Precizam ca produsul este **executat la comanda** dupa cerințele din caietul de sarcini, modelul prezentat pe site-ul producătorului este prezentat **doar** cu caracteristicile principale de baza. Pentru a susține cele prezentate mai sus am atașat broșura originala in limba engleza precum si specificațiile tehnice asa cum au fost solicitate in caietul de sarcini sustinute de producător».*

Documentele tehnice atașate: broșura originala a produsului si specificațiile tehnice asa cum au fost solicitate in caietul de sarcini sustinute de producător, reprezintă o transcriere (copiere) a cerințelor caietului de sarcini, prezentat ca fiind asumat de catre producător in ceea ce privește solicitările cerințelor tehnice din caietul de sarcini, dar care nu sunt traduse de catre traducator autorizat conform cerinței din Fisa de date secțiunea IV.4..... Modul de prezentare a propunerii tehnice. Din informațiile publice de pe site-ul producătorului, nu se specifica posibilitatea executării la comanda a produselor din gama de serie, tinand cont ca aceasta ar implica modificarea dimensiunilor standard, a structurii de rezistenta si a calitatii materialului folosit si nici nu precizeaza ca aceste date tehnice au caracter aproximativ.

În cadrul procedurii, prin prezentarea mai multor posibili ofertanți, autoritatea contractanta constata existenta pe piața a produselor care se incadreaza in solicitările minimale din caietul de sarcini si care pot fi sustinute de catre posibili ofertanți prin documente tehnice din care reies informațiile produselor solicitate, acestea incadrându-se in produse fabricate standard si pot fi prezentate ca produs final.

Asumarea responsabilităților privind performantele tehnice ale unor echipamente care urmeaza a fi achiziționate intr-o unitate sanitara care ingrijeste pacienți gravi, cu risc maxim, este in totalitate a autoritatii contractante si aceasta isi dorește sa cunoasca toate informațiile tehnice si de performanta ale echipamentelor oferate.”

În referire la cele reținute în sarcina ofertei societății contestatoare, Consiliul arată că, în fișa de date a achiziției la cap. IV.4.....) Modul de prezentare a propunerii tehnice, s-a solicitat ca propunerea tehnică să fie prezentată în conformitate cu specificațiile tehnice din caietul de sarcini și să conțină descrierea produselor oferate. Ofertantul are obligația de a prezenta propunerea tehnică

astfel încât sa se asigure posibilitatea verificării corespondenței propunerii tehnice cu specificațiile tehnice prevăzute în caietul de sarcini, astfel propunerea tehnică va conține un comentariu, al specificațiilor tehnice continute în caietul de sarcini, prin care sa se demonstreze corespondența propunerii tehnice cu specificațiile respective indicând numărul paginii la care se regăsește fiecare cerință a caietului de sarcini în cadrul fișelor tehnice/documentației din partea producătorului. Propunerea tehnică va fi numerotată și va cuprinde denumirea produselor așa cum este precizată în caietul de sarcini, producătorul acestora și țara de origine pentru care se vor prezenta obligatoriu fișe tehnice / orice alte documente relevante în acest sens, deținute de către producătorul acestora din care sa reiasă specificațiile tehnice solicitate în caietul de sarcini. Se va completa Formularul nr. 6 – Tabel Detalii Producator. Documentele emise în altă limbă decât româna trebuie să fie însoțite de traducerea autorizată în limba română.

Consiliul reține că autoarea contestației a depus ofertă pentru lotul – Cărucior de resuscitare și lotul 4 – Pat spital cu acționare electrică, indicând ca și producător, pentru ambele loturi, pe ..., conform celor rezultate din Formularul nr. 6 – Tabel detalii producător.

În cadrul propunerii tehnice pentru loturile menționate, au fost prezentate în limba română, fișele tehnice, precum și broșurile pentru cărucior mobil de resuscitare - modelul ... și pentru patul de spital electric - modelul ...

Constatând, în urma analizei efectuate, existența unor neconcordanțe între caracteristicile rezultate din fișele tehnice depuse odată cu oferta și caracteristicile aparatelor de pe site-ul producătorului și faptul că fișele tehnice de la producător nu sunt traduse de un traducător autorizat, autoritatea contractantă a solicitat, prin intermediul adresei nr. 10974/29.11....., o serie de clarificări în referire la propunerea tehnică, după cum urmează:

„Lot: Cărucior de resuscitare

De pe site-ul producătorului reiese că produsul oferat Hospitool EC este confecționat din „polimer de grad medical” și nu din oțel inoxidabil așa cum a fost solicitat în caietul de sarcini

(...)

De pe site-ul producătorului nu reiese că produsul oferat Hospitool EC este prevăzut cu priză pentru alimentare electrică așa cum a fost solicitat în caietul de sarcini

(...)

Lot 4: Pat spital cu acționare electrică

De pe site-ul producătorului reiese că produsul oferat NG 5010 Plus poate fi reglat pe înălțime între 44-84 cm. Înălțimea de jos a patului este extrem de importantă atunci când este vorba de prevenția căzăturilor pacienților și nu este respectată de produsul oferat

(...)

De pe site-ul producătorului reiese că produsul oferat NG 5010 Plus poate fi poziționat în TR/ATR până la 14° și nu până la 15° așa cum a fost solicitat în caietul de sarcini

(...)

De pe site-ul producătorului reiese că produsul oferat NG 5010 Plus poate suporta o greutate maximă de 230 kg și nu de minim 250 kg așa cum a fost solicitat în caietul de sarcini

(...)

De pe site-ul producătorului reiese că produsul oferat NG 5010 Plus îndeplinește clasa de protecție IP66 și nu IP54, așa cum a fost solicitat în caietul de sarcini.” Totodată, a fost solicitat contestatoarei să se indice la ce pagină se regăsesc fișele tehnice de la producător, traduse de către traducător autorizat conform cerinței din fișa de date, secțiunea IV.4..... Modul de prezentare a propunerii tehnice.

Prin răspunsul nr. 43/05.12....., SC SRL a susținut corespondența specificațiilor, pentru produsele oferate, așa cum au fost solicitate în caietul de sarcini, afirmând că „produsul este executat la comandă iar modelul prezentat pe site-ul producătorului este doar cu titlu de prezentare” sau că „modelul prezentat pe site-ul producătorului este prezentat doar cu caracteristicile principale de bază și cu dimensiuni aproximative.” Au fost prezentate broșurile în limba engleză, precum și specificațiile tehnice susținute de producător.

Un prim aspect reținut de Consiliu, este acela că documentele ce au fost prezentate atât în cadrul propunerii tehnice a contestatoarei pentru ambele loturi, cât și prin intermediul răspunsului la solicitarea de clarificări, respectiv broșura produsului și specificațiile tehnice, prezentate ca fiind asumate de către producătorul Mespa Healthcare Products Inc. nu au fost traduse de către un traducător autorizat conform cerinței din fișa de date a achiziției.

Criticile societății contestatoare, cu privire la nelegalitatea cerinței referitoare la traducerea legalizată, aceasta având menirea de a îngreuna participarea la licitație a tuturor operatorilor economici, sunt apreciate de Consiliu ca fiind tardive la acest moment.

Documentația de atribuire, alcătuită din fișa de date, caietul de sarcini, formularele necesare, modelul contractului de furnizare, nu a fost contestată de niciun operator economic, drept pentru care toate prevederile ei și-au consolidat forța obligatorie atât pentru autoritatea contractantă, cât și pentru operatorii economici participanți la procedura de atribuire, inclusiv pentru SC SRL.

Așadar, documentația acceptată implicit de toate societățile ofertante le impunea să îi urmeze cu strictețe prescripțiile, sens în care dispune și art. 75 din Legea nr. 98/..... - ofertantul depune oferta elaborată în conformitate cu informațiile și cerințele prevăzute în documentele achiziției. În același sens dispune și art. 123 din Hotărârea

Guvernului nr. 395/..... - ofertantul elaborează oferta în conformitate cu prevederile documentației de atribuire. Prin depunerea ofertelor la procedură, se presupune că ofertanții și-au însușit documentația de atribuire fără rezerve, ceea ce înseamnă că nu li se poate scuza nicio abatere de la prescripțiile ei, opozabile în cel mai mic detaliu.

Contrar susținerilor societății contestatoare, în adresa de clarificări a fost solicitată expres indicarea paginilor unde se regăsesc fișele tehnice de la producător traduse de către un traducător autorizat conform cerinței din fișa de date a achiziției, subliniindu-se, de către autoritatea contractantă, că documentele emise în altă limbă decât română trebuie să fie însoțite de traducerea autorizată în limba română.

Într-adevăr producătorul trimite caracteristicile în limba de origine a acestora, însă cerința fișei de date a achiziției a fost foarte clară (***„documentele emise în altă limbă decât româna trebuie să fie însoțite de traducerea autorizată în limba română”***), neputându-se deroga de la prescripțiile ei.

Pe cale de consecință, invocarea, la acest moment, a încălcării prevederilor art. 49 și art. 50 din Legea nr. 98/....., în referire la cerința fișei de date a achiziției pusă în discuție, nu va fi primită, având în vedere cele mai sus enunțate.

Din analiza adresei nr. 11111/07.12..... de comunicare a rezultatului procedurii, Consiliul constată că autoritatea contractantă a indicat ca și temei legal ce a stat la baza respingerii ofertei contestatoarei ca neconformă, prevederile art. 137 alin. (3) lit. a) din Hotărârea Guvernului nr. 395/.....

Potrivit textului de lege antemenționat, în condițiile art. 215 alin. (5) din Lege, oferta este considerată neconformă în situația în care nu satisface în mod corespunzător cerințele caietului de sarcini.

Deși, inițial, societatea contestatoare a indicat în cadrul propunerii tehnice că ofertează anumite produse, respectiv căruciorul mobil de resuscitare - modelul *Hospitool EC* și patul de spital electric - modelul *NG 5010 Plus*, ale căror specificații au fost prezentate ca fiind asumate de către producătorul ..., ulterior, ca urmare a neconcordanțelor depistate de autoritatea contractantă prin consultarea informațiilor disponibile pe site-ului producătorului în referire la respectivele produse, a precizat că acestea se execută la comandă, modelele prezentate pe site-ul producătorului fiind doar cu titlu de prezentare, fiind expuse doar caracteristicile principale de bază și dimensiunile aproximative.

În aprecierea Consiliului, comportamentul contestatoarei de a transcrie cerințele caietului de sarcini, cu unicul scop de a bifa îndeplinirea cerințelor caietului de sarcini, a fost în mod corect sancționat de către autoritatea contractantă cu respingerea ofertei sale.

Autoritatea contractantă nu putea să ignore neconformitățile constatate ca urmare a consultării informațiilor disponibile pe site-ul producătorului cu privire la echipamentele prezentate și să declare oferta

contestatoarei admisibilă, câtă vreme rolul acesteia este de a verifica toate elementele ofertei, inclusiv specificațiile tehnice, prin raportare la cerințele impuse.

Simpla susținere că echipamentele ofertate corespund cerințelor caietului de sarcini, nefiind prezentate documente tehnice care să probeze acest lucru, nu poate echivala cu respectarea specificațiilor tehnice. Informațiile din documentele prezentate ca fiind asumate de producător trebuie să corespundă realității, or analizând informațiile existente pe site-ul producătorului se pot constata diferențe în cazul căruciorului de resuscitare *Hospitool EC* în ceea ce privește materialul din care este confecționat, lipsa dotării cu priza pentru alimentare electrică, iar în cazul patului cu acționare electrică *NG 5010 Plus* în ceea ce privește înălțimea de reglare, poziționarea TR/ATR, greutatea totală suportată pe pat, protecția împotriva apei și a prafului.

Ofertarea anumitor echipamente, în cazul de față căruciorul mobil de resuscitare - modelul *Hospitool EC* și patul de spital electric - modelul *NG 5010 Plus* obligă ofertantul la livrarea respectivelor echipamente.

Consiliul apreciază că executarea la comandă a produselor din gama de serie, implică modificarea dimensiunilor standard, a structurii de rezistență și calității materialului folosit, astfel că modelul echipamentului indicat în ofertă nu mai poate fi același. Situația creată ar putea echivala cu o modificare a ofertei, ceea ce nu este permis.

Dispozițiile art. 124 din normele metodologice reglementează caracterul obligatoriu al ofertei din punctul de vedere al conținutului, pe toată perioada de valabilitate stabilită de către autoritatea contractantă și asumată de ofertant.

Conformitatea unei oferte cu cerințele caietului de sarcini este esențială pentru asigurarea scopului contractului, criteriile prevăzute de lege pentru desemnarea unui câștigător având ca premisă această conformitate.

Sub aspectul criticilor aduse faptului că notificarea prin care i s-a adus la cunoștință decizia de respingere nu este semnată și ștampilată, nefiind menționat niciun proces verbal de întrunire a comisiei de evaluare, Consiliul are în vedere dispozițiile art. 65 alin. (3) și (4) din normele metodologice "(3) În urma finalizării fiecăreia dintre fazele de verificare prevăzute la alin. (.....) și (.....), autoritatea contractantă comunică fiecărui ofertant ce a fost respins motivele care au stat la baza acestei decizii, iar ceilalți faptul că se trece la faza următoare de verificare, cu respectarea prevederilor cap. IV secțiunea a 13-a din Lege. (4) Comisia de evaluare are obligația, în urma finalizării fiecăreia dintre fazele de verificare prevăzute la alin. (.....) și (.....), să introducă în SEAP rezultatul admis/respins, să comunice motivele de respingere ofertanților respinși, să deschidă în SEAP sesiunea pentru prezentarea documentelor-suport aferente DUAE depuse de ofertantul de pe primul loc, precum și să acorde un termen de răspuns".

La dosarul cauzei au fost depuse de către autoritatea contractantă dovezi în sensul respectării dispozițiilor mai sus citate, respectiv procesul-verbal al ședinței de evaluare nr., înregistrat sub nr. 33237/29.11..... și procesul-verbal nr., înregistrat sub nr. 33712/06.12....., în care au fost consemnate toate constatările făcute de membrii comisiei de evaluare în referire la oferta SC SRL și care au stat la baza deciziei de respingere comunicată ofertantului în SEAP în data de 07.12.....

Fiind incidente în speță prevederile art. 137 alin. (3) lit. a) din Hotărârea Guvernului nr. 395/..... (oferta este considerată neconformă dacă nu îndeplinește în mod corespunzător cerințele caietului de sarcini) și cele ale alin. (.....) ale aceluiași articol (comisia de evaluare are obligația de a respinge ofertele inacceptabile și ofertele neconforme), Consiliul apreciază că decizia de respingere a ofertei contestatoarei sub aspectele analizate este legală.

Pentru aceste motive,
în baza legii și a mijloacelor de probă aflate la dosar,

CONSILIUL DECIDE:

În temeiul dispozițiilor 26 alin. (6) din Legea nr. 101/....., Consiliul respinge ca nefondată contestația formulată de SC SRL, în contradictoriu cu, în calitate de autoritate contractantă.

Prezenta decizie este obligatorie pentru părți, în conformitate cu dispozițiile art. 28 alin. (.....) din Legea nr. 101/.....

Împotriva ei se poate formula plângere, în termen de 10 zile de la comunicare, în temeiul art. 29 alin. (.....) din Legea nr. 101/.....